

КСР

Стилистические особенности и трудности перевода современной американской и английской драматургии

4 курс

4 часа

Перевод пьесы У. Инге "Люди на ветру"

1. Средства передачи эстетической информации (эпитеты, метафоры, сравнения, игра слов, синтаксическая специфика текста)
2. Перевод говорящих имен, диалектизмы
3. Фонетические и грамматические искажения, синтаксические нарушения, стилистические особенности.
4. Сленг
5. Повторы: фонетические, лексические, морфемные, синтаксические, лейтмотивные

Литература

Основная

1. Robert Di Yanni "Interpreting Drama", 1999
2. И.С. Алексеева, "Профессиональный тренинг переводчика", 2001
3. W. Inge "People in the Wind", 1996

Дополнительная

Г. Морозов "Перевод драматургии", 1956
Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу, С-П, 2004